



**SVENSK-FINSKT
ÖVERSÄTTARSEMINARIUM
SUOMALAIS-RUOTSALAINEN
KÄÄNTÄJÄSEMINAARI**

2–3 OKTOBER 2014 ÅBO / 2.–3. LOKAKUUTA 2014 TURKU
Radisson Blu Marina Palace

Finlands översättar- och tolkförbund Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto
Institutet för de inhemska språken Kotimaisten kielten keskus



Kuva: Tasavallan presidentin kanslia
Bild: Republikens presidents kansli

Bästa deltagare i Svensk-finska översättarseminariet!

Varmt välkomna till Åbo, en stad där bokkulturen blomstrar och där Finlands första bokmässa ordnades redan år 1990! I år är det redan 23:e gången som Åbo Bokmässa ordnas. Årets teman är Frankrike och Sastamala.

På årets bokmässa är de finlandssvenska och sverigefinska uppträdandena och programpunkterna fler än någonsin tidigare. Vårt mål är att främja den finlandssvenska litteraturens synlighet och ge den litteraturintresserade publiken möjlighet att höra professionella författare berätta om sitt fascinerande och krävande arbete.

Även svensk-finska översättarseminariet, som ordnas av Finlands översättar- och tolkförbund samt Institutet för de inhemska språken, har en flera decennier lång historia bakom sig. På seminariet, som ordnades för första gången i Kouvola år 1973, har man alltid fördjupat sig i det finska och svenska

språkets nyanser, den nyaste kunskapen om språkbruk samt i många aktuella frågor som berör översättarens arbete. Det arbete som förbundet utfört för att tjäna översättningskulturen och yrkeskåren har varit omfattande och förtjänstfullt.

Det är ytterst viktigt för hela vår kultur och vår bildning att både det finska och svenska språket bevarar sin likvärdiga ställning i samhället. Översättarna har en nyckelposition när det gäller att upprätthålla våra nationalspråk som livskraftiga språk. Ert arbete är verkligen värdefullt både med tanke på ett likvärdigt bemötande av medborgarna och för vår unika kultur och mångfald.

Jag önskar Er alla inspiration och kraft i Ert viktiga arbete samt framför allt givande och trivsamma seminariedagar i Åbo. Samtidigt önskar jag Er varmt välkomna till Åbo internationella Bokmässa 3–5.10.2014.

Jenni Haukio
programchef för Åbo bokmässa

Hyvät Suomalais-ruotsalaisen kääntäjäseminaarin osallistujat,

Lämpimästi tervetuloa Turkuun, kaupunkiin, jossa kirjakulttuuri kukoistaa ja jossa jo vuonna 1990 järjestettiin Suomen ensimmäiset kirjamesut! Tänä vuonna Turun Kirjamessut järjestetään jo 23. kerran – teemoina Ranska ja Sastamala.

Suomenruotsalaisia ja ruotsinsuomalaisia esiintyjä ja ohjelmasisältöjä Kirjamessuilla on nyt enemmän kuin koskaan aiemmin. Tavoitteenamme on edistää suomenruotsalaisen kirjallisuuden näkyvyyttä ja tuoda ammattikäntäjiä kirjallisen yleisön kuultavaksi, kieltoivasta sekä vaativasta työstään kertomaan.

Myös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton ja Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen suomalais-ruotsalaisella kääntäjäseminaarilla on takanaan jo vuosikymmenten mittainen historia. Ensi kertaa vuonna 1973 Kouvossa järjestetyssä seminaarissa on aina paneuduttu suomen ja ruotsin kielen nyansseihin,

kielenkäytön uusimpaan tutkimustietoon sekä kääntäjän työhön liittyviin monialaisiin ajankohtaisiin kysymyksiin. Liiton tekemä työ käännöskulttuurin ja ammattikentän palvelemiseksi on ollut mittavaa ja ansiokasta.

Koko kulttuurillemme ja sivistyksellemme on äärimmäisen tärkeää, että sekä suomen että ruotsin kielen asema yhteiskunnassa säilyy tasavertaisena. Kääntäjät ovat kansalliskieltemme elinvoimaisena säilyttämisessä avainasemassa. Teidän työnne on sekä kansalaisten tasapuolisen kohtelun että kulttuurisen omaileimaisuutemme ja moniarvoisuuden näkökulmasta todella arvokasta.

Toivotankin Teille kaikille innostusta ja voimia tärkeässä työssänne sekä ennen kaikkea mitä antoisimpia ja viihtyisimpiä seminaaripäiviä Turussa. Samalla toivotan Teidät lämpimästi tervetulleeksi Turun kansainvälisille Kirjamessuille 3.–5.10.2014.

Jenni Haukio
Turun Kirjamessujen ohjelmapäällikkö

Heippa alla deltagare i svensk-finska översättarseminariet!

Varmt välkommen till Åbo för att delta i ert årliga seminarium. Jag hoppas att det ska bli givande. Åtminstone har ni de bästa ramarna för ett lyckat seminarium. Finlands äldsta stad Åbo är en "old town, but pretty funky".

Vår marknadsföringslogan sammanfattar den utmaning som ett tvåspråkigt Åbo innebär. Vi är en officiellt finsk- och svenskspråkig stad. Drygt fem procent av invånarna har svenska som modersmål. Staden betjänar sina invånare på båda språken och nästan all officiell information översätts till svenska.

Åbo är på många sätt en mycket stark svenskspråkig stad. Åbo Akademi har cirka 8 000 studerande som studerar på svenska. Finlands äldsta teater Åbo Svenska Teater erbjuder teater på svenska och turnerar också till exempel i skärgården. Finlands äldsta dagstidning Åbo Underrättelser är en stark svenskspråkig tidning. I saluhallen, på torget och på Delikatessen på Stockmann hör man svenska på båda sidor om disken.

Men. Mutta. Svenskan är inte en tillräckligt väsentlig del av vardagen, till exempel när det gäller stadens kommunikation. Vi pratar alla svenska, ger intervjuer till medierna på

svenska och pratar svenska med våra svenskspråkiga kollegor. Den allt mer engelskspråkiga omgivningen påverkar däremot även vårt sätt att kommunicera och marknadsföra Åbo.

Kiss my Turku är en slogan som används i marknadsföringskampanjen för Åbo stad. Uttrycket är medvetet tvetydigt och anspelar på Åbos image. Och det fungerar väldigt bra. Vår utmaning är nu att hitta liknande humor i vårt andra inhemska språk. Hur gör man det i ett land där fingelskan vinner alltmer terräng och där krängelspråket i den offentliga förvaltningen utgör ytterligare en utmaning.

I den nya strategin för staden Åbo som nyligen färdigställts har man fäst mycket uppmärksamhet vid en god finska och svenska. Texten finns naturligtvis även på svenska och man satsar mycket på att marknadsföringen ska ske på de båda inhemska språken. Strategin – stadens vägkarta till framtiden – sträcker sig ända fram till 2029. Då fyller Åbo 800 år. Vårt mål är att då vara den mest intressanta staden vid Norra Östersjön. Därför är det viktigt att kunna kommunicera väl på Östersjöns gemensamma språk – svenskan.

Saara Malila
kommunikationsdirektör
Åbo stad

Hejsan suomalais-ruotsalaisen kääntäjäseminaarin osallistujat,

lämpimästi tervetuloa Turkuun viettämään vuosittaista seminaariinne. Toivottavasti siitä tulee erittäin antoisa. Puitteet ainakin ovat mitä parhaimmat. Suomen vanhin kaupunki Turku on "old town, but pretty funky".

Käyttämässämme markkinointilauseessa kiteytyy kaksikielisen Turun haaste. Olemme virallisesti suomen- ja ruotsinkielinen kaupunki. Asukkaista äidinkielenään ruotsia puhuu runsaat viisi prosenttia. Kaupunki palvelee asukkaitaan molemmilla kielillä, ja lähes kaikki virallinen anti käännetään ruotsiksi.

Turku on monella tapaa hyvin vahva ruotsinkielinen kaupunki. Åbo Akademiassa opiskelee ruotsiksi noin 8 000 opiskelijaa. Suomen vanhin teatteri Åbo Svenska Teater esittää nimensä mukaisesti ruotsinkielistä ohjelmistoa, ja kiertää myös esimerkiksi saaristossa. Suomen vanhin sanomalehti Åbo Underrättelser on vahva ruotsinkielinen lehti. Kauppahallissa, torilla ja Stockan Herkussa kuulee ruotsia molemmin puolin tiskiä.

Mutta. Men. Ruotsin kieli ei ole tarpeeksi olennainen osa esimerkiksi kaupungin viestinnän arkea. Osaamme kaikki ruotsia, annamme haastatteluja medialle på svenska ja

puhutte ruotsinkielisten työkavereidemme kanssa ruotsia. Kuitenkin yhä englanninkielisemmäksi muuttuva ympäristö muovaa myös meidän tapaamme viestiä ja markkinoida Turku.

Kiss my Turku on Turun markkinointikampanjan tunnuslause. Se pelaa monimerkityksellisyydellä ja Turun imagolla. Ja toimii erittäin hyvin. Meidän haasteemme on nyt löytää vastaavaa iloa toisesta kotimaisesta kielestämme. Miten se tehdään maassa, jossa fingelska jyrää? Ja julkisessa hallinnossa, jossa krängelspråk on vielä yksi lisähaaste.

Juuri valmistuneen Turun uuden kaupunkistrategian lanseerausessa hyvään suomen kieleen ja erinomaiseen ruotsin kieleen on kiinnitetty paljon huomiota. Teksti on luonnollisesti myös ruotsiksi ja markkinointiviestintää tehdään isosti molemmilla kotimaisilla. Kaupunkistrategia, kaupungin tiekartta tulevaisuuteen, ulottuu aina vuoteen 2029 saakka. Silloin Turku täyttää 800 vuotta. Vårt mål är att vara den mest intressanta staden vid norra Östersjön. Tätä varten pitää pystyä kommunikoimaan vahvasti Itämeren yhteisellä kielellä – ruotsilla.

Saara Malila
viestintäjohtaja
Turku



visit**turku**.fi

PROGRAM/OHJELMA

TORSDAG 2 oktober 2014 / TORSTAI 2. lokakuuta 2014

- 11.00–12.30 Anmälning och lunch / Ilmoittautuminen ja lounas
- 12.30–12.45 Seminariet inleds med välkomstord av Kristiina Antinjuntti,
Finlands översättar- och tolkförbund
Tiina Gustafsson,
Finlands översättar- och tolkförbund, lokalavdelningen i Åbo
Seminaariohjelman avaa Kristiina Antinjuntti,
Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto
Tiina Gustafsson,
Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto, Turun paikallisosasto
- 12.45–13.30 Fredrik Bohlin:
Från krångelspråk till klarspråk
– Sveriges Domstolars arbete med domskrivning
- 13.30–14.15 Camilla Wide:
Skillnader i finlandssvenskars och sverigesvenskars samtal
- 14.15–14.45 Kaffe/Kahvi
- 14.45–15.30 Dominique Pivard:
Käännöstyökalut: siunaus vai vitsaus?
- 15.30–16.15 Riitta Eronen:
Mitä uutta suomen kielessä?
- 16.15–16.30 Kaffe/Kahvi
- 16.30–17.00 Anna Maria Gustafsson:
Aktuella språkfrågor
- 18.30 Åbo stad bjuder på en välkomstdrink.
Middag med musikunderhållning av Magnus Gräsbeck.
Turun kaupunki tarjoaa alkudrinkin.
Illallinen – musiikkiohjelmasta vastaa Magnus Gräsbeck.

Lunch/Lounas

Grillad kyckling
och mörk champinjonsås
Stekt torsk
och vitvinsås med saffran
Vegetarisk curry
Klyftpotatis med koriander
Blomkål och haricots verts

Båda dagarna serveras
också ett mångsidigt salladsbord
(brain food).

Grillattua broileria
ja tummaa herkkusienikastiketta
Paistettua turskaa
ja sahrami-valkoviinikastiketta
Kasviscurrya
Korianterilohkoperunoita
Kukkakaalia ja neulapapuja

Molempina päivinä
lounaalla monipuolinen salaattipöytä
(brain food).

Middag/Ilallismenu

Sik på tre sätt:
gravad sik,
varmrökt sik och sikrom
rödbetsvinägrette,
dillmajonnäs och skärgårdsbröd

Rostat lamm,
stuvad svartrot
och vinbärssås
Getost-batat-
auberginetournedos,
sås med rökt paprika, grönsaks-röstipotatis
Grillad lax, kräftsås,
stuvad svartrot

Havtorns-vaniljparfait,
björnbärssorbet och kinuskisås

Kaffe/te

Siikaa kolmella tavalla:
graavattua siikaa,
lämminsavustettua siikaa ja siianmätää
punajuurivinaigretteä,
tillimajoneesia ja saaristolaisleipää

Paahdettua karitsanfileetä,
muhennettua mustajuurta
ja herukkakastiketta
Vuohenjuusto-bataatti-
munakoisotournedos,
savupaprikakastiketta, kasvis-röstiperunaa
Grillattua lohta, rapukastiketta,
muhennettua mustajuurta

Tyrni-vaniljajäädystä,
karhunvadelmasorbettia ja kinuskikastiketta

Kahvi/tee

PROGRAM/OHJELMA

FREDAG 3 oktober 2014 / PERJANTAI 3. lokakuuta 2014

- 9.00–9.45 Sonja Vidjeskog:
Studenten som översättare
- 9.45–10.30 Ylva Byrman:
Professionella och folkliga synpunkter på språkvård
- 10.30–11.00 Kaffe/Kahvi
- 11.00–11.45 Ulla Tiililä:
Liika abstraktisuus ja näennäinen konkreettisuus virkacielessä
- 11.45–13.00 Lunch/Lounas
- 13.00–13.30 Leila Mattfolk:
Översättning av namn
- 13.30–14.00 Jaana Nikula och Peter Sandström:
Samma på finska. Sama suomeksi.
Ett samtal om att översätta och bli översatt.
Keskustelu kääntämisestä ja käännetyksi tulemisesta.
- 14.00 Nina Martola,
Institutet för de inhemska språken - Kotimaisten kielten tutkimuskeskus:
Avslutning/Päätössanat

Kaffe/Kahvi

Bussar till bokmässan, ca kl. 14.30
Bussit kirjamesseuille, noin klo 14.30

Fritt program på bokmässan
Biljett ingår i deltagaravgiften.
Mässan är öppen till kl. 18 på fredag kväll.
Vapaata ohjelmaa kirjamesseilla
Kirjamessulippu sisältyy SuRu-seminaarin
osallistumismaksuun.
Kirjamessut avoinna perjantaina klo 18 saakka.

TURUN
KANSAINVÄLISET
KIRJA-
MESSUT
3.-5.10.2014

Lunch/Lounas

Pannbiff
och bräserad lök med steksås
Gösrullader med kallrökt lax
och gräslöksås
Rödbetslasagne
Spenat- och potatisstuvning
Ratatouille

Salladsbord

Pannupihviä,
haudutettua sipulia ja paistinkastiketta
Kylmäsavulohi-kuharullia
ja ruohosipulikastiketta
Punajuurilasagne
Pinaatti-perunamuhennosta
Ratatouillea

Salaattipöytä

Transport / Kuljetukset

Från hotellet till bokmässan

Det går två gratisbussar från konferenshotellet till bokmässan genast efter att seminariet är slut kl. 14.30 på fredagen. Du kan lämna ditt bagage i bagageförvaringen på hotellet eller ta med det till mässan. På mässan kan man lämna bagaget i garderoben eller i förvaringsfack.

Från bokmässan tillbaka till centrum

Från mässan ordnas ingen gemensam transport utan var och en tar sig därifrån på egen hand. Åbo mäss- och kongresscentrum ligger ungefär 5 kilometer från Åbo centrum på Mässfältsgatan 9–13.

Buss nummer 100 (Mässbussen) kör mellan mässan och centrum under de tider mässan är öppen. Tidtabeller och information om rutten finns på Åbo mäss- och kongresscentrums webbplats: <http://turunmessukeskus.fi/sv/massor-och-utställningar>. Bussbiljetten kostar 3 euro. Biljetten kan köpas på bussen eller som mobilköp: www.turku.fi/mobiililippu.

Det går också att ta en taxi från mässan. Telefon: 0100 0041.

Hotellilta kirjamesseuille

Kirjamesseuille pääset seminaaribussien kyydissä perjantaina seminaarin päätyttyä klo 14.30. Voit jättää matkatavarasi hotellin vastaanoton säilytysluokkaan tai ottaa ne mukaan messeuille. Messeilla tavarat voi jättää narikkaan tai säilytyslokeroon.

Messeilta takaisin keskustaan

Messeilta ei järjestetä yhteistä kuljetusta takaisin keskustaan. Messukeskus sijaitsee noin 5 kilometrin päässä Turun keskustasta osoitteessa Messukentänkatu 9–13.

Turun bussilinja numero 100 (Messubussi) liikennöi messuaikoina. Messubussin aikataulut ja reitit löydät täältä: <http://turunmessukeskus.fi/>. Bussilippu maksaa 3 euroa. Sen voi ostaa bussista tai mobiililippusovelluksella: www.turku.fi/mobiililippu.

Miös taksiyhtiöt palvelevat messukeskuksen asiakkaita, puh. 0100 0041.

PRESENTATION AV FÖRELÄSARNA

LUENNOITSIJOIDEN ESITTELYT

Fredrik Bohlin



Fredrik Bohlin är rådman (domare) vid Hässleholms tingsrätt, som är en av Sveriges minsta tingsrätter. Sedan 2007 har Bohlin i olika roller arbetat aktivt med domskrivningsfrågor, först som sekreterare

i den statliga Förtroendeutredningen (SOU 2008:106). Utredningen hade i uppdrag att ge förslag till hur domstolarnas kommunikation med medborgarna kunde utvecklas inom framför allt områdena domskrivning, bemötande och mediekontakter. Därefter har Bohlin lett projekt inom Domstolsverket som syftat till att ta fram och implementera strategier och handlingsplaner för Sveriges Domstolars långsiktiga arbete med domskrivningsfrågor. Bohlin är sedan 2012 av regeringen utsedd ledamot i Klarspråksnämnden. Nämnden har i uppgift att bistå Språkrådet i arbetet med att verka för att den offentliga förvaltningen använder ett värdat, enkelt och begripligt språk. Under de senaste åren har Bohlin löpande haft undervisningsuppdrag i språkfrågor vid olika myndigheter och organisationer.

Camilla Wide

Camilla Wide är professor i nordiska språk vid Åbo universitet. Hon forskar i språklig variation av olika slag och är en av projektledarna i forskningsprogrammet Interaktion och variation i pluricentriska språk – Kommunikativa mönster i sverigesvenska och finlandssvenska, som finansieras av Riksbankens jubileumsfond 2013–2020.

Dominique Pivard

Dominique Pivard on freelance-asiatekstinkääntäjä, ja hänen työkieliään ovat suomi, englantti ja ranska. Pivard on myös toiminut käännöstyökalujen kouluttajana. Vaikka käännöstyökalut ovat yleistyneet voimakkaasti viimeisten kymmenen vuoden aikana, huomattavalle osalle kollegoistamme ne ovat jääneet vieraiiksi. Esitelmässään Pivard kertoo lyhyesti käännöstyökalujen yleisistä toimintaperiaatteista sekä niiden eduista ja haitoista.

Riitta Eronen



Riitta Eronen työskentelee Kotimaisten kielten keskuksessa kielenhuoltajana ja Kielikello-lehden päätoimittajana. Hän on mukana myös sanakirjatyössä, ja hänen erityisenä kiinnostuksenkohteenaan ovat uudissanat. Nii-

tä hän esittelee tässäkin katsauksessa, jossa hän kertoo myös virkakielen parantamiseen tähtäävästä kampanjasta ja yleisöä alkuvuodesta kuohuttaneesta tapauksesta alkaa tekemään. Muitakin Kielitoimiston kuulumisia on esillä.

Anna Maria Gustafsson



Anna Maria Gustafsson är utbildad översättare från Vasa universitet och har jobbat med undervisning och språkvård hela sitt yrkesverksamma liv. Hon har undervisat i bland annat översättning, skriftlig framställning, vetenskap-

ligt skrivande och språkvård vid Vasa universitet, Hanken i Vasa och Helsingfors samt vid Helsingfors universitet, men framför allt har hon jobbat som språkvårdare med fokus på språket i medierna på Institutet för de inhemska språken. Som ansvarig för mediespråkvården på Språkinstitutet har hon så gott som daglig kontakt med de tre språkstöden som jobbar på de finlandssvenska medierna. Anna Maria är också ordförande för Mediespråksgruppen i Finland och medlem av Rundradions svenska språknämnd och Mediespråksgruppen i Sverige.

Sonja Vidjeskog

Sonja Vidjeskog är lektor i svenska vid Åbo Akademis språkcenter med undervisning i vetenskapligt skrivande som specialområde. I hennes arbetsuppgifter ingår också att stödja studenterna i den språkliga bearbetningen av examensarbeten förutom att hon språkgranskar de färdiga texterna. Engelskan vinner terräng som vetenskapens språk och detta ser hon spår av i studenternas svenska texter. Också andra språkkombinationer förekommer, till exempel hos studenter som studerar främmande språk. I sin presentation kommer hon att visa på några typer av följder som den sortens språkmöten kan få i studenternas svenska texter.

Ylva Byrman



Ylva Byrman är intresserad av språkbruk och språkvård i vid bemärkelse. Hennes avhandling handlar om skrivande i yrkeslivet, närmare bestämt om hur skattebrottsutredare skriftligen dokumenterar de förhör som de

håller med misstänkta och vittnen. Utöver forskarutbildningen medverkar Byrman också som ämnesexpert i programmet Språket i Sveriges radio P1.

Sedan Byrman tog examen från språkkonsultlinjen 2006 har hon ägnat mycket tid åt att svara på frågor om språk och diskutera vad som gör texter bra och dåliga. Universitetsstudenter och myndighetsskribenter vill bena ut hur reglerna för en viss textgenre ser ut. Språkkonsulter önskar sig användbara riktlinjer från de centrala språkvårdsinstanserna och mandat för att förändra stel byråkratprosa. Radiolyssnarna som rattar in Språket i P1 vill ha svar på frågor om rätt och fel, språkförändring och ords etymologi. Och vissa behöver bara få ventilera den frustration som bubblar upp inom dem när folk inte kan skilja på "de" och "dem".

I sitt föredrag vill Byrman diskutera skillnaderna i olika människors syn på språkvård. Finns det ett mer folkligt och ett mer professionellt synsätt, och hur skiljer de sig egentligen åt i så fall? Vem ska egentligen räknas som professionell språkvårdare, och vilka krav kan man ställa på en sådan?

Ulla Tiirilä



Hallinnon kieleen erikoistunut dosentti Ulla Tiirilä toimii erityiasiantuntijana Kotimaisten kielten keskuksessa (Kotus). Hän edustaa Kotusta valtiovainministeriön vetämässä Avoin hallinto -hankkeessa ja toimi asiantuntijajäsenenä opetus- ja kulttuuriministeriön virkakielityöryhmässä. Molempiin liittyy tänä syksynä käynnistyvä virkakielikampanja.

Puheenvuorossaan Tiirilä esittelee virkakielen nykysuuntauksia. Vaikka viranomais-toiminnassa on jo vuosikymmeniä tavoiteltu asiakasystävällisyyttä ja -palveluhenkisyttä, on viranomaiskieli samaan aikaan etäännytynyt yhä kauemmas ihmisten arjesta. Abstrahoitumisen rinnalla tuorempana trendinä on uudenlainen konkreettisuus, joka tarkemmassa katsannossa paljastuukin näennäiseksi. Puheenvuorossaan Tiirilä näyttää esimerkkejä näistä kielen suuntauksista, pohtii niiden taustoja osana hallinnon kehitystä sekä esittelee välineitä kielen abstraktisuuden ja konkreettisuuden arviointiin.

Leila Mattfolk



Leila Mattfolk är namnvårdare på svenska avdelningen vid Institutet för de inhemska språken i Helsingfors. Hon ger råd och rekommendationer i frågor som rör såväl ortnamn, personnamn och myndighetsnamn som

andra typer av namn till både privatpersoner, medier och myndigheter. Mattfolk är också medlem i Justitieministeriets nämnd för namnarenden och Helsingfors stads namnkommitté och har från och med i år ansvaret för den finlandssvenska namnlängden. I sin presentation kommer Mattfolk dels att presentera olika hjälpmedel, dels att diskutera konkreta frågor och problem i relation till namn och namnbruk.

Peter Sandström



Peter Sandström skriver prosa och har sedan debuten 1998 gett ut tre novellsamlingar och tre romaner. De två senaste böckerna – Till dig som saknas (noveller; 2012) och Transparente Blanche (roman; 2014) – har över-

satts till finska (Sinulle joka et ole täällä samt Valkea kuulas). Sandström är journalist till utbildningen och jobbade länge som chefredaktör för Åbo Akademis informationstidning. Numera är han verksam som fri författare. Sedan 2013 är han också ordförande för Finlands svenska författareförening.

Jaana Nikula



Jaana Nikula on ruotsinkielisen kirjallisuuden suomentaja. Hän on kääntänyt mm. Zinaida Lindénin, Erik Wahlströmin ja Emma Juslinin teoksia sekä Boel Westinin kirjoittaman Tove Janssonin elämäkerran ja Janssonin

kirjeiden kokoelman.

Kirjailija Peter Sandström ja suomentaja Jaana Nikula keskustelevat kääntäjän ja kirjailijan yhteistyöstä. Miltä suomennos näyttää kirjailijan silmin? Saako kääntäjä työnsä tukea kirjailijalta vai lähteekö matto alta? Miksi jotkut suomentajat kieltäytyvät tarttumasta suomenruotsalaisiin kirjoihin?

ARRANGÖRER/JÄRJESTÄJÄT

Gustafsson Anna Maria Institutet för de inhemska språken / Kotimaisten kielten keskus
Hägglund Maria Statsrådets kansli / Valtioneuvoston kanslia
Kavén Jenni Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto / Finlands översättar- och tolkförbund
Ostrow Elisabet Käännökset Globaltext Oy Ab
Parko Sanna Aktia Bank Abp / Aktia Pankki Oyj
Roth Jenni Översättningstjänst Jenni Roth

DELTAGARE/OSALLISTUJAT

Alanko Marja
Korsholms kommun

Arnö Monika
*Utrikesministeriet,
Rättstjänsten OIK-10*

Arnö-Lindgren Annika
Keva

Aroheikki Ari
*Turvallisuus- ja kemikaali-
virasto (Tukes)*

Björklöf Eivor
Folkpensionsanstalten

Brännkärr Lotten
Liikennevirasto

Bärlund Nina
Folkpensionsanstalten

Cherifi Tove
Keva

Djupsjö Stefan
Helsingfors stadskansli

Ekholm Nina
*Folktinget/Svenska
översättningsbyrån*

Eklund Björn
Finlands riksdag

Eklund Ghita
*Lantbruksföretagarnas
pensionsanstalt*

Engberg Jens
Folkpensionsanstalten

Eskola Britt
 eget företag

Fabritius Hanna
 eget företag

Fontell Nina
Borgå stad

Fortelius-Tuomi Birgit
Försvarshögskolan

Gräsbeck Magnus
*Helsingfors stads
faktacentral*

Gustafsson Tiina
Pargas stad

Hakala Tarja
*Gränsbevakningsväsendet,
Västra Finlands
sjöbevakningssektion*

Hausen Martin
Esbo stad

Heikkilä Riina
*Språkrådet, Institutet
för språk och folkminnen*

Heinonen Marjukka
PP Promotion Oy

Holmqvist-Savolainen Ingegerd
Vasa stad

Hämäläinen-Herjo Marja
Verohallinto

Ijäs Teresia
Helsingfors universitet

Ingman Marie
Folkpensionsanstalten

Jansson Per-Mikael
Lovisa stad

Järventaus Pierina
Lovisa stad

Kaivo-oja May-Britt
Staden Kristinestad

Kalliala Leila
Kommunikationsministeriet

Karjalainen Susanna
Statsrådets kansli

Kennola Marjukka
Korsholms kommun

Kilpiö Oili
HUS/Länsi-Uudenmaan sha

Koistinen Jukka
Borgå stad

Korsbäck Eva
Folkpensionsanstalten

Koskimies Milja
Esbo stad

Kuusisto Katariina
Staden Kristinestad

Kyrklund Annina
Borgå kyrkliga samfällighet

Lagnås Monica
Staden Jakobstad/ Stadskansliet

Lahtonen Ritva
Patent- och registerstyrelsen

Linde Heidi
Keva

Lindholm Ann-Catrin
Statsrådets kansli

Lindholm Inger
Lovisa stad

Liukku Sonja
Kesko Livs

Lucenius Heli
Skatteförvaltningen

Lundsten Ulla
Statsrådets kansli

Löfgren Anita
Oy Samlink Ab

Lönnroth Harry
Vaasan yliopisto

Malm Mats
Lojo stad

Matala-aho Tina
Kielinikkari

Maylett Pipsa
Skatteförvaltningen

Melender Susanna
*Pietarsaaren kaupunki /
kaupunginkanslia*

Metsänheimo Oili
Patent- och registerstyrelsen

Nissas Nina
Riksdagens svenska byrå

Nysten Petra
*Oy OSS-Järjestöpalvelut
Organistionstjänst Ab*

Olenius Ilse
Finlands Näringsliv EK

Palkivaara-Ansala Päivi
Lovisa stad

Pettersson-Mäki Tina
TPM Översättningar Ab

Peuraharju Carita
Karleby stad / stadskansliet

Pirilä Martina
Inrikesministeriet

Rajala Annika
Karleby stad

Rantala Teija
Korsholms kommun

Rehnberg Siv
Stadsfakta, Esbo stad

Reuter Mikael
Svensk Språktjänst AB

Rinne Ulrika
Centralkriminalpolisens

Ristimäki Päivi
Vaasan sairaanhoitopiiri

Salminen Riitta
Aktia Bank Abp

Sipilä Barbro
Ab ABC Text

Sirén Tarja
Korsholms kommun

Skarp Carl-Erik
Brottspåföljdsmyndigheten, JM

Soininen Maria
Lantmäteriverket

Strandberg Anita
Statsrådets kansli

Strömsten Tanja
HAAGA-HELIA yrkeshögskola

Sundqvist Irene
Försvarshögskolan

Swahn-Väisänen Sonja
Esbo stad

Tahvanainen Anneli
Statsrådets kansli

Törmä Annica
frilans

Vehmas Birgitta
frilans

Virtanen Nina
Esbo stad

Westerberg Pia
*Institutet
för de inhemska språken*

Wikström Susanna
Kolster Oy Ab

Wärn Carina
Pedersöre kommun

FÖRELÄSARE/LUENNOITSIJAT

Antinjuntti Kristiina
*Suomen kääntäjien
ja tulkkien liitto*

Bohlin Fredrik
Hässleholms tingsrätt

Byrman Ylva
Göteborgs universitet

Eronen Riitta
Kotimaisten kielten keskus

Maliila Saara
Turun kaupunki

Martola Nina
*Institutet
för de inhemska språken*

Mattfolk Leila
*Institutet
för de inhemska språken*

Nikula Jaana
suomentaja

Pivard Dominique
freelancekääntäjä, kouluttaja

Sandström Peter
författare

Tiirilä Ulla
Kotimaisten kielten keskus

Vidjeskog Sonja
Åbo Akademi

Wide Camilla
Åbo universitet

FÖTF – 60 ÅR FÖR ÖVERSÄTTNING OCH TOLKNING

Finlands översättar- och tolkförbund (FÖTF) är en ideell intresseorganisation, vars syfte är att

- stärka översättarnas och tolkarnas samt den professionella översättningens och tolkningens ställning i Finland
- utbilda sina medlemmar och därmed främja deras professionella utveckling och yrkeskunskap
- utge tidningen Kääntäjä – Översättaren
- verka för att internationella rekommendationer ska iakttas i Finland och att etiska principer följs inom branschen
- främja den allmänna medvetenheten om översättning och tolkning som en del av den finländska kulturen
- samarbeta med andra organisationer på litteraturens och översättningens område i Finland och utomlands, och att främja och lyfta fram kvaliteten i litteraturöversättningen
- delta i beredningen av lagstiftningsprojekt som berör översättnings- och tolkningsbranschen
- arrangera glada temautflykter för översättare och tolkar, till relevanta och intressanta mål
- verka i hela yrkeskårens intresse
- vara en både internationell och nationell aktör
- fungera som stöd för ensamföretagare
- vara en aktiv och livskraftig samlingspunkt för proffs på området
- vara representerad i samarbetsorgan på litteraturens och översättningens område, bland annat i den internationella översättarorganisationen FIT.

FÖTF i siffror

cirka 1 800 medlemmar
3 lokalavdelningar, i Vasa, Tammerfors och Åbo
5 sektioner

Bli medlem!

Studerar du översättning eller tolkning? Översätter du facktext, jobbar du som konkatoltolk eller som lärare i översättning eller tolkning? Översätter du litteratur eller tv-program?

Förbundet kan som medlem uppta en översättare, tolk, lärare eller forskare på området, som uppfyller villkoren för medlemskap. Studerande kan ansöka om medlemskap redan under studietiden.

Uppgifter om villkoren för medlemskap och ansökningsblanketter finns på vår webbplats: www.skttl.fi > Jäsenet

Som medlem kan du själv inverka på framtiden för översättnings- och tolkningsbranschen!

SKTL – 60 VUOTTA KÄÄNTÄMISEN JA TULKKAUKSEN PUOLESTA

Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto (SKTL) on aatteellinen etujärjestö, joka

- edistää kääntäjien ja tulkkien sekä ammattikäntämisen ja -tulkkauksen asemaa Suomessa
- kouluttaa jäseniään ja edistää siten allalla toimivien ammatillista kehittymistä ja ammattitaitoa
- julkaisee Kääntäjä – Översättaren -lehteä
- pyrkii luotsaamaan kansainvälisten suositusten toteuttamista Suomessa sekä eettisten periaatteiden noudattamista alalla
- edistää tietoisuutta kääntämisestä ja tulkkauksesta osana suomalaista kulttuuria
- tekee yhteistyötä kotimaassa ja ulkomailla muiden kirjallisuus- ja käännösalan järjestöjen kanssa ja pyrkii edistämään ja tuomaan esille kirjallisuuden kääntämisen laatua
- osallistuu käännös- ja tulkkausalan koskevien lainsäädäntöhankkeiden valmisteluun
- järjestää riemukkaita teemaretkiä kääntäjille ja tulkeille tarpeellisiin ja kiinnostaviin kohteisiin
- ajaa koko ammattikunnan etuja
- on sekä kansainvälinen että kotimainen toimija
- toimii tukena yksinyrittäjälle
- on eloisa ja virkeä ammattilaisten yhteisö
- on edustettuna lukuisissa kirjallisuuden ja käännösalan yhteistyöelimissä, mm. kääntäjien kansainvälisessä järjestössä FIT:ssä.

SKTL lukuina

noin 1 800 jäsentä
3 paikallisosastoa, Vaasassa, Tampereella ja Turussa
5 jaostoa

Liity jäseneksi!

Opiskeletko kääntämistä tai tulkkausta? Toimitko asiatekstinkääntäjänä, asioimis-tulkkina tai kääntämisen taikka tulkkauksen opettajana? Käännätkö kaunokirjallisuutta tai tv-ohjelmia?

Liitto voi hyväksyä jäseneksi jäsenehdot täyttävän kääntäjän, tulkin, alan opettajan tai tutkijan. Opiskelija voi hakea liiton jäsenyyttä jo opiskeluaikana.

Jäsenehdot ja -hakemus verkkosivuillemme: www.skttl.fi > Jäsenet

Jäsenenä voit itse vaikuttaa käännös- ja tulkkausalan tulevaisuuteen!

Institutet för de inhemska språken bedriver språkvård och forskning i svenska och finska samt koordinerar arbetet vid språknämnderna för samiska, teckenspråk och romani.

En stor del av forskningsresultaten publiceras i form av ordböcker, vetenskapliga artiklar och monografier. Språk- och namnvården erbjuder den intresserade ett flertal olika tjänster. Språkvårdarna ger råd per telefon och ordnar språkvårdskurser. Arkiven är öppna också för allmänheten.

Institutet för de inhemska språken

- är en språkvårdsmyndighet, dvs. utvecklar och ger rekommendationer för standard språk i fråga om svenska och finska
- koordinerar arbetet vid språknämnderna för samiska, de finländska teckenspråken och romani
- utarbetar en- och flerspråkiga ordböcker
- bedriver forskning som stöder språkvård och ordboksarbete ur många perspektiv: lexikon, namnbruk, språkbruk i olika situationer, olika typer av texter, modernt och gammalt språk, varieteter och standardspråk
- ger råd och handledning i språkfrågor
- upprätthåller omfattande språkliga arkiv och samlingar.

Språkrådgivning

- Telefonrådgivningen är öppen måndag till fredag kl. 10–12. Telefonnummer: 0295 333 202. För samtal till ett 0295-nummer debiteras normal lokalnät- eller mobilsamtalsavgift.
- Adressen till vår e-rådgivning är svenska@sprakinstitutet.fi.
- Rådgivning om svenska namn: tfn 0295 333 301.
- Följ Institutet för de inhemska språken på Twitter: @Sprakinstitutet

www.sprakinstitutet.fi

Kotimaisten kielten keskuksessa eli Kotuksessa tutkitaan ja huolletaan suomea ja ruotsia sekä koordinoidaan saamen kielten, viittomakielten ja romanikielen lautakuntien työtä.

Suurin osa tutkimustuloksista julkaistaan sanakirjoina, tutkimusartikkeleina ja monografioina. Kielenhuolto ja nimistönhuolto tarjoavat kiinnostuneille monenlaisia palveluja. Kielitoimisto neuvoo puhelimitse ja järjestää kursseja. Yleisöä palvelevat myös arkistot.

Kotus

- toimii kielenhuoltoviranomaisena eli ohjaa ja kehittää suomen ja suomenruotsin yleiskieltä
- koordinoi saamen kielten, romanikielen ja viittomakielten lautakuntien työtä
- laatii toimialansa kieliä kuvaavia yksija kaksikielisiä sanakirjoja
- tutkii kielenhuolto- ja sanakirjatyötä tukien suomea ja ruotsia monesta näkökulmasta: sanastoa, nimistöä, kielen käyttöä eri tilanteissa, erilaisia tekstejä, kielen nykyisyyttä ja menneisyyttä, vaihtelua ja vakiintuneisuutta
- neuvoo ja opastaa kielikysymyksissä
- tarjoaa tutkijoille erilaisia kielitieteellisiä arkistoja ja aineistoja.

Kielineuvonta

- Kielitoimiston neuvontapuhelin 0295 333 201, maanantaista perjantaihin klo 9–12. Puhelun hinta 0295-alkuisiin numeroihin: lankaliittymästä paikallisverkkomaksu, matkapuhelimesta matka-puhelinmaksu.
- Nimistönhuollon neuvontapuhelin: 0295 333 203, maanantaisin, torstaisin ja perjantaisin kello 10–12.
- Seuraa Kotimaisten kielten keskusta Twitterissä: @kotus_tiedotus.

www.kotus.fi



Översättningar: Jenni Roth & Mats Forsskåhl
Omslagsbilder och grafisk form: Elina Nuortie | Taskurapu
Tryck: Paino-Kaarina Oy | St Karins